

REFERENCES

- Baker, Mona. [2020] 2011. *In Other Words: A Coursebook on Translation*.
Routledge.
- Baker, Mona, and Gabriela Saldanha. 2009. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies : Second Edition*. London ; New York, Ny: Routledge.
- Bavin, Edith L. 2009. *The Cambridge Handbook of Child Language*. Cambridge:
Cambridge University Press.
- BBC Radio 1. 2019. “‘YEEHAW!’ Tom Hanks on Becoming Woody and Making
You Cry in Toy Story 4. - YouTube.” www.youtube.com. June 21, 2019.
<https://www.youtube.com/watch?v=Wk6ONKKiQLo>.
- Bing Translation. 2020. “Bing Microsoft Translator.” [Bing.com](http://bing.com). 2020.
<https://www.bing.com/translator>.
- Boone, Brian. 2017. “Things about Toy Story You Only Notice as an Adult.”
Looper.com. June 15, 2017. <https://www.looper.com/70544/things-toy-story-notice-adult/>.
- Burczynska, Paulina. 2012. “Translation of Cultural Items in Dubbed Animated
Comedies.” *Translation Journal and the Author*.
- Cambridge Dictionary. 2019. “STRATEGY | Meaning in the Cambridge English
Dictionary.” Cambridge.org. 2019.
<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/strategy>.
- . 2020. “Stupid | Translate English to Indonesian: Cambridge Dictionary.”
Dictionary.Cambridge.org. 2020.
<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-indonesian/stupid>.
- Cambridge Dictionary. n.d. “MONSTER | Meaning in the Cambridge English
Dictionary.” Dictionary.Cambridge.org. Accessed November 30, 2020.
<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/monster>.
- Cambridge dictionary. n.d. “PSYCHO | Meaning in the Cambridge English
Dictionary.” Dictionary.Cambridge.org. Accessed November 29, 2020.
<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/psycho>.

- Cambridge Dictionary. n.d. "WALNUT | Meaning in the Cambridge English Dictionary." Dictionary.Cambridge.org.
<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/walnut>.
- Celiasmommy, MartinC, and Momto2monkeys. 2008. "Parent Reviews for Toy Story (1995) | Common Sense Media." Wwv.commonsensemedia.org. 2008.
<https://www.commonsensemedia.org/movie-reviews/toy-story-1995/user-reviews/adult>.
- Chaume, Frederic. 2014. *Audiovisual Translation : Dubbing*. London: Routledge.
- Departemen Pendidikan Nasional. 2014. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. IV. Jakarta : Gramedia Pustaka Utama.
- Dewi, Bernadeta Ineke Kusuma. 2019. "Swear Words Translation of Indonesian Subtitle in Spy Movie." Undergraduate Thesis, Universitas Sanata Dharma.
<http://rama.ristekbrin.go.id/document/detail/oai:repository.usd.ac.id:34920-40>.
- Díaz-Cintas, Jorge. 2009. *New Trends in Audiovisual Translation /New Trends in Audiovisual Translation*. Briston, Uk ; Tonawanda, Ny: Multilingual Matters.
- Diaz-Cintas, Jorge. [2007] 2018. *AUDIOVISUAL TRANSLATION : Subtitling*. Taylor & Francis.
- DiscoverPhDs. 2020. "What Is a Research Instrument?" DiscoverPhDs. October 9, 2020. <https://www.discoverphds.com/blog/research-instrument>.
- Geisinger, Gabriella. 2019. "Toy Story 4 Age Rating: Why Your Seven-Year-Old Can't See New Toy Story Film." Express.co.uk. June 19, 2019.
<https://www.express.co.uk/entertainment/films/1139984/Toy-Story-4-age-rating-how-old-toy-story-4-age-certificate-u-rating>.
- Goris. 1993. "Goris: The Question of French Dubbing." Target.5.2.04gor. 1993.
<https://benjamins.com/online/target/articles/target.5.2.04gor>.
- Haryanto, Agus Tri. 2020. "Ini Tarif Murah Dan Cara Langganan Disney+ Hotstar." Detikinet. August 21, 2020. <https://inet.detik.com/cyberlife/d-5141684/ini-tarif-murah-dan-cara-langganan-disney-hotstar>.
- History.com. 2018. "The Devil." HISTORY. August 21, 2018.
<https://www.history.com/topics/folklore/history-of-the-devil>.

- Hughes, Geoffrey. [1991] 1998. *Swearing : A Social History of Foul Language, Oaths and Profanity in English*. London ; New York: Penguin.
- . 2006. *An Encyclopedia of Swearing : The Social History of Oaths, Profanity, Foul Language, and Ethnic Slurs in the English-Speaking World*. Armonk, N.Y.: M.E. Sharpe.
- Jay, Timothy. 1992. *Cursing in America : A Psycholinguistic Study of Dirty Language in the Courts, in the Movies, in the Schoolyards and on the Streets*. Amsterdam ; Philadelphia (Pa.): John Benjamins.
- . 2000. *Why We Curse : A Neuro-Psycho-Social Theory of Speech*. Philadelphia ; Amsterdam: Benjamins, Cop.
- KBBI. 2017. “Hasil Pencarian - KBBI Daring.” Kbbi.Kemdikbud.Go.Id. 2017. <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/berisik>.
- KBBI Daring. 2016. “Hasil Pencarian - KBBI Daring.” Kbbi.Kemdikbud.Go.Id. 2016. <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/pengecut>.
- . 2019. “Hasil Pencarian - KBBI Daring.” Kbbi.Kemdikbud.Go.Id. 2019. <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/astaga>.
- . 2020. “Hasil Pencarian - KBBI Daring.” Kbbi.Kemdikbud.Go.Id. 2020. <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/monster>.
- King, Susan. 2015. “How ‘Toy Story’ Changed the Face of Animation, Taking off ‘like an Explosion.’” Los Angeles Times. September 30, 2015. <https://www.latimes.com/entertainment/movies/la-et-mn-toy-story-anniversary-20150930-story.html>.
- KKBI-Kemendikbud. 2016. “Hasil Pencarian - KBBI Daring.” Kbbi.Kemdikbud.Go.Id. 2016. <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/bodoh>.
- Kolucki, Barbara, and Dafna Lemish. 2011. *Communicating with Children*. United Nations Children’s Fund (UNICEF). [https://sites.unicef.org/cwc/files/CwC_Final_Nov-2011\(1\).pdf](https://sites.unicef.org/cwc/files/CwC_Final_Nov-2011(1).pdf).
- Leavy, Patricia. 2017. *Research Design : Quantitative, Qualitative, Mixed Methods, Arts-Based, and Community-Based Participatory Research Approaches*. New York ; London: Guilford Press, Cop.
- Lörscher, Wolfgang. 1991. *Translation Performance, Translation Process, and*

Translation Strategies Psycholinguistic Investigation. Tübingen Gunter Narr Verlag.

- Manish Singh. 2019. "Hotstar, Disney's Indian Streaming Service, Sets New Global Record for Live Viewership." TechCrunch. TechCrunch. May 12, 2019. <https://techcrunch.com/2019/05/12/hotstar-disneys-indian-streaming-service-sets-new-global-record-for-live-viewership/>.
- Matamala, Anna. 2010. "Translations for Dubbing as Dynamic Texts: Strategies in Film Synchronisation." *Babel Revue Internationale de La Traduction / International Journal of Translation* 56, no. 2: 101–18. <https://doi.org/10.1075/babel.56.2.01mat>.
- Merriam Webster. 2017. "Definition of NUT." Merriam-Webster.com. 2017. <https://www.merriam-webster.com/dictionary/nut>.
- . 2019a. "Definition of COWARD." Merriam-Webster.com. 2019. <https://www.merriam-webster.com/dictionary/coward>.
- . 2019b. "Definition of SOMETHING." Wwww.Merriam-Webster.com. 2019. <https://www.merriam-webster.com/dictionary/something>.
- . 2019c. "Definition of STUPID." Merriam-Webster.com. 2019. <https://www.merriam-webster.com/dictionary/stupid>.
- . 2019d. "Definition of TRASH." Merriam-Webster.com. 2019. <https://www.merriam-webster.com/dictionary/trash>.
- . 2019e. "Definition of UNDERSTAND." Merriam-Webster.com. 2019. <https://www.merriam-webster.com/dictionary/understand>.
- . 2020a. "Definition of BUSTER." Wwww.Merriam-Webster.com. 2020. <https://www.merriam-webster.com/dictionary/buster>.
- . 2020b. "Definition of FREAKS." Wwww.Merriam-Webster.com. 2020. <https://www.merriam-webster.com/dictionary/freaks>.
- . 2020c. "Definition of MORON." Wwww.Merriam-Webster.com. 2020. <https://www.merriam-webster.com/dictionary/moron?src=search-dict-hed>.
- . 2020d. "Merriam-Webster Dictionary." Merriam-Webster.com. 2020. <https://www.merriam-webster.com/dictionary/My%20goodness>.
- . n.d. "Definition of MURDERER." Wwww.Merriam-Webster.com. Accessed

- December 24, 2020a. <https://www.merriam-webster.com/dictionary/murderer>.
- . n.d. “Definition of PRANK.” [Www.Merriam-Webster.com](http://www.Merriam-Webster.com). Accessed January 2, 2021b. <https://www.merriam-webster.com/dictionary/prank>.
- . n.d. “Definition of QUIET.” [Www.Merriam-Webster.com](http://www.Merriam-Webster.com). Accessed January 2, 2021c. <https://www.merriam-webster.com/dictionary/quiet>.
- . n.d. “Definition of RETARD.” [Www.Merriam-Webster.com](http://www.Merriam-Webster.com). <https://www.merriam-webster.com/dictionary/retard>.
- . n.d. “Definition of ZEALOT.” [Www.Merriam-Webster.com](http://www.Merriam-Webster.com). <https://www.merriam-webster.com/dictionary/zealot>.
- . n.d. “Thesaurus Results for NUT.” [Www.Merriam-Webster.com](http://www.Merriam-Webster.com). Accessed January 2, 2021d. <https://www.merriam-webster.com/thesaurus/nut>.
- Muid, Fathul. 2012. “The Translation Strategies on Swearwords in Four Brother Movie.” Undergraduate Thesis, Universitas Airlangga.
- Pavesi, Maria, Maicol Formentelli, and Elisa Ghia. 2014. *The Languages of Dubbing : Mainstream Audiovisual Translation in Italy*. Bern ; New York: Peter Lang.
- PennState Extension. 2012. “Inappropriate Language – When Children Use ‘Bad Words’ (Better Kid Care).” Better Kid Care (Penn State Extension). 2012. <https://extension.psu.edu/programs/betterkidcare/early-care/tip-pages/all/inaproprate-language-2013-when-children-use-201cbad-words201d>.
- Rędzioch-Korkuz, Anna Maria. 2020. “Shifting Genres: Rendering Bad Language in the Polish Voice-over of the Canadian Drama American Heist.” *Poznan Studies in Contemporary Linguistics* 56, no. 2: 315–38. <https://doi.org/10.1515/psicl-2020-0009>.
- Sadeghpour, Hamid Reza, Ali Khazaefar, and Masood Khoshsaligheh. 2015. “Exploring the Rendition of Humor in Dubbed English Comedy Animations into Persian.” *International Journal of Applied Linguistics and English Literature* 4, no. 6. <https://doi.org/10.7575/aiac.ijalel.v.4n.6p.69>.
- Saffran, J. R., A. Senghas, and J. C. Trueswell. 2001. “The Acquisition of Language by Children.” *Proceedings of the National Academy of Sciences* 98, no. 23:

- 12874–75. <https://doi.org/10.1073/pnas.231498898>.
- Sahardin, Rosnani, Syarifah Hudiya, and Iskandar Abdul Samad. 2020. “AN INVESTIGATION OF WORD FORMATION PROCESSES OF INDONESIAN SLANG WORDS.” *Humanities & Social Sciences Reviews* 8, no. 3: 209–20. <https://doi.org/10.18510/hssr.2020.8322>.
- Salem, Essa, Marwan Jarrah, and Imran Alrashdan. 2020. “Humor and the Creative Use of English Expressions in the Speech of University Students: A Case From Jordan.” *SAGE Open* 10, no. 1: 215824402091455. <https://doi.org/10.1177/2158244020914552>.
- Tambunsaribu, Gunawan. 2019. “The Use of Rude Words by Indonesian Teenagers: A Sociolinguistic Case.” *Proceedings of the International Conference on Interdisciplinary Language, Literature and Education (ICILLE 2018)*. <https://doi.org/10.2991/icille-18.2019.27>.
- Tekin, B Metin. 2019. “An Assessment of Audio-Visual Translation Strategies in Dubbing and Subtitling of ‘Frozen’ into Turkish.” *Journal of Language and Literature Studies*, 342–52.
- The Guardian. 2012. “Trim the Festive Norman Aft: A Guide to Submarine Slang.” The Guardian. August 21, 2012. <https://www.theguardian.com/uk/2012/aug/21/guide-to-submarine-slang>.
- Venuti, Lawrence. 2000. *The Translation Studies Reader*. New York: Routledge.
- Wajnryb, Ruth. 2005. *Expletive Deleted : A Good Look at Bad Language*. New York: Free.
- Wiese, Bettina S., and Alexandra M. Freund. 2011. “Parents as Role Models: Parental Behavior Affects Adolescents’ Plans for Work Involvement.” *International Journal of Behavioral Development* 35, no. 3: 218–24. <https://doi.org/10.1177/0165025411398182>.